

Me + DO

Veni Creator Spiritus (canon)

22

qui - a per cru-cem tu - am

re - de - mi - sti mun-dum.

r cross and pas-sion bring us life and hea-ling.

pa - cem.

Ve - ni Cre-a-tor, ve - ni Cre-a-tor, ve - ni Cre - a - tor Spi - ri - tus.

Lau - da - te om-nes gen-tes, lau - da - te Do-mi - num. Lau -

da - te om-nes gen-tes, lau - da - te Do-mi - num. Lau -

Si-fu-ni wa-tu wo-te si-fu-ni Mwen-ye-zi. / Cua-bi-re, bci na-po-ru, Cua-bi-re Ioc-po-ra. / Sla-vi-te, vsi na-ro-dy,

Laudate omnes gentes

23

(Louez le Seigneur, tous les peuples. / Lodate il Signore tutte le genti. / Chwalcie Pana, wszystkie narody. / Ипокравайте все народы Господа. Ps 117)

Sing praises, all you peo-ple's, sing pra-ses to the Lord. /

Que to-do, el mun-do, a-la-be, a-la-be al Se-ñor. Que to-do, el mun-do, a-la-be, a-la-be al Se-ñor. /

Gie-do-kiit vi-sos tau-tos, gie-do-kiit Vies-pa-ñu. / Oh, kiit-ke niind kóik rah-vad, oh, kiit-ke Ju-na-lat! /

24 Singt dem Herrn

The musical score is written for a choir in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The lyrics 'Singt dem Herrn ein neues Lied.' are written under the vocal line. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with the lyrics 'Lob - singt ihm al - le - zeit, lob -'. The third system shows the vocal line and piano accompaniment continuing, with the lyrics 'Singt ihm al - le - zeit!'. The piano part features a steady bass line and chords. The vocal part is a simple melody. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

25 Gloria, gloria (canon)

Glo - ri - a, glo - ri - a, in ex - cel - sis De - o! Glo - ri - a, glo - ri - a, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

(Gloria à Dieu au plus haut des cieux. / Gloria a Dios en el cielo. / Glory to God in the highest. / Ehre sei Gott in der Höhe. / Chwała na wysokości Boga. / Слава в вышних Божу. *Lc 2, 14*)

James Lee

La ténébre

La té - nè - bre n'est point té - r

the (/ Ou

b) **Nat-tens mən-ke** er ik-ke mər-ke, Gud for deg.
ciem-na wo-kól minie, a noc, tak jak dzień, za-já-s
sy-e-tla ka-kor dan./ **Ni-ti tmi-na** ti mi-je tam-na, G
nem só-tét; mert mint a nap-pál, fény-lík az éj-jel.
k vyš-nám ne-ba. / **Před tebou,** Pa-ne, tem-no z
kai Tu ša-li-a: nak-tis tar-sí die-na jau nu-ši-vi-to. / J
Pa-ra-ti_s, sáo cja-ra-gas as tre-vas co-mo, a luz; a moŕ-
ga-thát-tet-inn-thát-te-y' íe! ខ្មែរព្រះអម្ចាស់យប់ដុចវិញ។
(Die Finsternis ist nicht finster für dich. Die Nacht ist li

James

Gloria ... et in terra pax (canon)

(Głowie à Dieu na plus haut des
cieux et sur la terre paix aux
hommes de bonne volonte. /
Glory to God in the highest and
on earth peace to people of good
will. / Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden den Men-
schen seiner Gnade. / Gloria a
Dios en lo alto del cielo y en la
tierra paz a los hombres que ama
el Señor. / Chwała na wysokości
Boga, a na ziemi pokój ludziom
dobry woli. *Lc 2, 14*)

(Глава Боту в вышних, ади́пугуй! И на земле мир людям доброй воли.)

Notre âme attend

Notre âme at-tend le Sei-gneur. En lui la joie de no-tre

♪ Our soul is waiting for God.
 Our hearts find joy—in the Lord. /
Ver-traut dem Herrn al-le-zeit. In
 Freu-del-hal-tet euch be-reit. / **En ti**
con-fi-o Se-nor. En ti la paz del
 co-ra-zón. / **In te con-fi-do**
 Si-gnor. Tu sei la glo-ia del mio
 cuor. / **Jo vull can-tar pel** Se-nyor,
 Ell es la jo-i-a del meu cor. / **Zu-re**
mal-ta-sun hor-tan si-mi-ten-
 de-gu guk iau-na. / **Ra-do-sci-a**
ser-ca jest Pan. Na Nie-go cze-ka
 du-sza ma. / **Le-č-a-kaj-mo** na
 Bo-ga, sai / v njem ve-se-sje je sr-ca.
 / **Mūs ste-la lau-ka** Ta-yes. E-si
 pa-lai-ma mūs šir-džŭ.



(Là où sont la charité et
l'amour, là est Dieu. / Donde
hay caridad y amor, allí está
Dios. / Wo Güte und Liebe
herrscht, da ist Gott. / Там,
gdzie miłość jest i dobroć,
tam, gdzie miłość jest, tam
mieszka Bóg. / Там, где
милосердие и любовь – там
есть Бог.)

is truly there. / Ten, kur gai-les-tis ir mei-lé, ten,
 もに

Lord, my soul, who leads me in - to life.

[illegible]

itad. / **Jo tinc set de tu**, tinc set del teu a-mor Jo
 li'-ge naam. Prys de Heer mijn ziel, die mij het
) shpirt, prei vdekjes siel shpëtim. / **Kii-da**
bić Pa-na chęę, ra-dos na spē-wač piešń. Wiel-bić
 i-me. Bla-go-slov-i-jeń Bog, on ži-vot da-ru-je. /
 ko Vynš dod. / **Daj nam mir, Go-spod**, raz-sve-ti
 i, ir šven-tą var-da-jo. Ma-no sie-lai iis gy-vy-be
 El-via-tą da-tu-je. / **Гос-по-ду хва-ла и ме-ни**
 е Йо-ро-и-мъ. Го-спо-ду хва-ла, Він дже-ре-ло
 i Tu ii Sal-va-tor /

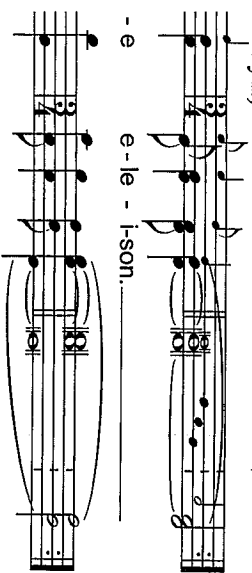
ernn, meine Seele, und preise seinen heiligen Namen; er

Met

bauresta

./ Signore, abbi compassione. / Señor, ten compasión. /
омилуй.)

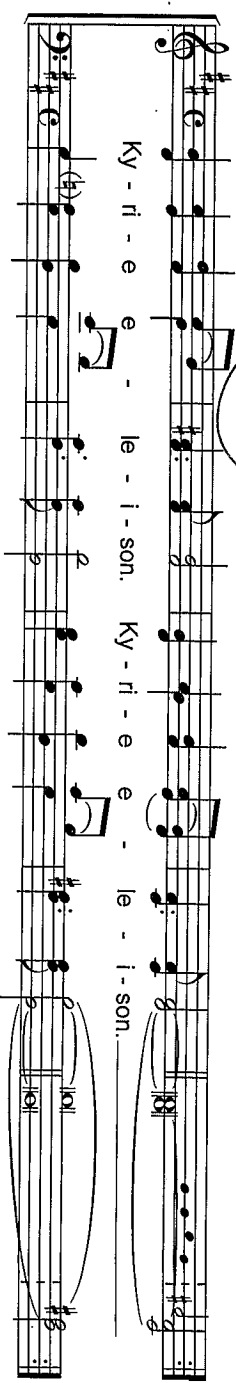
- e - le - i - son.



Kyrie 8

82

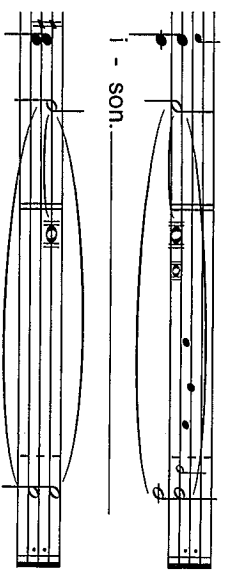
Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e e - le - i - son.



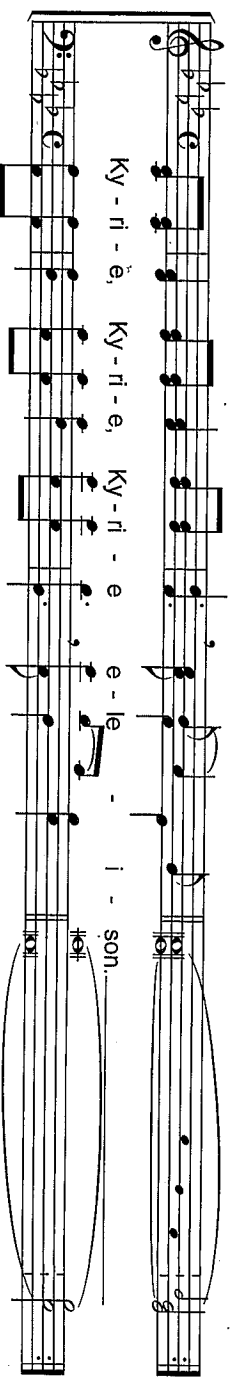
Kyrie 9

83

i - son.



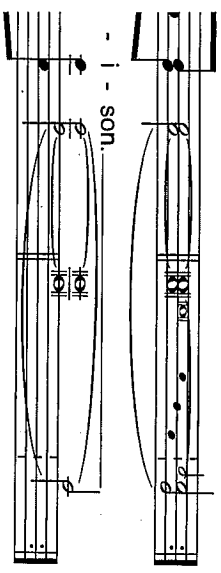
Ky - ri - è, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son.



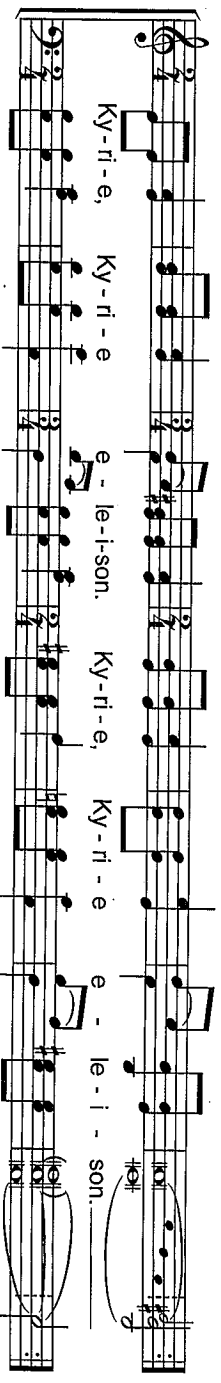
Kyrie 10

84

- i - son.



Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son.



James Stens

Jésus le Christ

5

9

re ma té - nè - bre. Sei - gneur, mon
 ieu, é - clai - re ma té - nè - bre. C'est

rd, my God, en-light—en my dark-ness. O Lord,
 steh auf er-heb dich von den To-ten. Wach auf,
 tus wird dir leuch-ten. / **Mijn lamp** ont-steekt U,
 it mij in mijn dui-ster. Mijn God, mijn—God,
 i mit mōt-ker. Min Gúd, min Gúd, du ly-ser i
 s e-res Tú. Se-ñor di-si-pa mis ti-me-bias. Se-ñor
nhor, Tu és mi-nha luz, meu Deus dis-si-pa, as
 leu—Deus, dis-si-pa, as mi-nhas tre-vas. /
 nój Bóg roz-jas-nia mo-ją ciem-ność. Mój Pan,
 ra-gyogd be az é-jem. O jőji, ó jőji és ra-gyogd be
 nój Bóg, raz-sve-tli mo-jo te-mo. Mój Bóg, mo-j
 O, **Vieš-pa-tie – tu švie-sa,** nu-šviesk tam-su-mą
 i-šviesk tam-su-mą ma-no, Die-ve. / **Sei tu la**
 a mia not-te, Si-gnor, mi-o Dio ti-schia-ra la mia

Jé-sus le Christ, lu-mière in - té - rieu - re, don - ne - moi d'ac-cueil-lir ton a - mour. Jé-sus le
 Jé-sus le Christ, your light shines with-in us. Let my heart al-ways wel-come your love. / **Christus, dein Licht** ver-klärt
 uns-re Schat-ten, las-se nicht zu, dass das Dun-ke-l zu uns spre-cht. Chris-tus, dein Licht, er-strahlt auf der Er-de und du sagst uns:
 Auch ihr seid das Licht. / **Se-nhor Je-sus,** tu és luz do mun-do: dis-si-pa, as tre-vas que me que-rem fa-lar. Se-nhor Je-sus, és luz
 na mi-nh'a ma-sa ba eu a-co-lher o teu a-mor. / **Je-sus, Guds Søn,** du lys i mit in-dre, lad ik-ke mør-ke-t få mag-ten i mit sind.
 Je-sus, Guds Søn, du lys i mit in-dre, luk mig op for din kæ-r-lig-heds Ånd. / **Je-zu, Tyś jest świa-tłoś-cią mej du-szy.** Niech
 ciem-ność ma nie prze-ma-wia do mnie już. Je-zu, Tyś jest świa-tłoś-cią mej du-szy. Day mi moc przy-jąć dziś mi-łość Two-ą.
Je-zau, e-si švie-sa mū-sų sie-lų. Je-zau, tam-sy-bė-se ne-pa-lik ma-nęs. Je-zau, e-si švie-sa mū-sų sie-lų. Tu ma-ne sa-vo me-i-le
 ap-gaubk. / **O Je-zu Kriš-t** ndri-gi-mi i bre-ndshēm hi-jet e-er-ta t-mē flā-sin mos i ler. O Je-zu Kriš-t ndri-gi-mi i bre-ndshēm
 da-shu-tin tēn-de bėj ta pra-noj. / **Kri-ste, tvoj lik nek'** svije-ti u me-ni, ne day da tmi-ne mi mo-je go-vo-re. Kri-ste, tvoj lik nek'
 svije-ti u me-ni, svo-jom lju-bav-lju za-ši-ti me. / **I-cyc Хри-стос,** Ти світ-ло між на-ми О від-вер-ни нас від тем-р-ви
 й стра-ху І-цyc Хри-стос, Ти світ-ло між на-ми Дай прий-ня-ти нам Тво-ю лю-бов. / **Chris-to Ge-su,** o
 Lu-ce in-te-ri-o-re, non la-scia-re che il bu-jo par-li in me. Chris-to Ge-su, o lu-ce in-te-ri-o-re, fà ch'io a-col-ga il tu-o a-mor.

(Иисусе Христе, внутренний свет, не позволяй мраку внутри меня говорить ко мне. Иисусе Христе, внутренний свет, дай мне принять Твою любовь.)

♪ **Vem, Es-pí-ri-tu de Dios** y de
tu a-mor en-cien-de la lla-ma. Vem
Es-pí-ri-tu de a-mor / **Ho-ly Spir-it,**
come to us, kin-dle in us the fire of
your love. Ho-ly Spir-it, come to us,
Ho-ly Spir-it, come to us. /
Vem Es-pí-ri-to de a-mor, vem
a-cen-der em nós o teu fo-go. Vem
Es-pí-ri-to de a-mor, vem Es-pí-ri-to
de a-mor / **Sven-to-ji Dva-sia a-teik,**
tu sa-vo mei-lês ug-m̃ už-de-ki.
Sven-to-ji Dva-sia a-teik, Sven-to-ji
Dva-sia a-teik. /
تعال يا روح القدس أشعل ناز محبتك. تعال
يا روح القدس. تعال يا روح القدس.

تعال يا روح القدس أشعل نارَ مَجْدِكَ تعال
يا روح القدس. تعال يا روح القدس.

d

(Where there is charity and love, God is to be found. / Donde hay caridad y amor, allí está Dios. / Où sont la charité et l'amour, Dieu est là. / Wo Güte und Liebe herrscht, da ist Gott. / Там, где милосердие и любовь – там есть Бог.)

(Where there is charity and love, God is to be found. / Donde hay caridad y amor, allí está Dios. / Où sont la charité et l'amour, Dieu est là. / Wo Güte und Liebe herrscht, da ist Gott. / Там, где милосердие и любовь – там есть Бог.)

b) Ten, kur gaj-es-tis ir mei-le, ten, kur gaj-es-tis, Die-vas ten y-ra. / Tam, gdzie mi-josć jest i dob-roć, tam, gdzie mi-josć jest, tam—mie-szka Bóg, / 사랑의 나들 있는 곳에 하느님께서 계시도다 / ที่ใด มีความรัก และ ความดีอยู่ ที่ใด มีความรัก พระเจ้า
da-lam ang / Sa pa-ghi-gug-ma, a-naa ang Diyos; Sa pa-ghi-gug-ma, a-naa ang—Diyos. / Di da-lam cin-ta dan ka-sih, di
da-lam cin-ta ha-di-lah Tu-han. / いっしょに愛とあいの あるところかみとも に / Sa pagmamahal naroroon ang Diyos. Sa
pagmamahal naroroon ang Diyos. / ຄືພາກມາຍະຄູ່ທີ່ປຸງຫຼັງ ຄືພາກມາຍະຄູ່ປະສານບໍລິເວນ ໆ /
حيث المحبة والودعة، حيث المحبة والودعة

Bénissez le Seigneur

Bè - nis -

♪ Preis den Herrn, un-tern Gott! / Let us sing,
Heer on-ze God! / Sjung en lov-sång till Gud!
Zot! / Bla-go-sliv-lja-te ga! / Vsi slavyte Bogai!
主をたたえよ / Ter-pu-ji-lah Thu-han! / Ro-ti-s-
رب، ألا محمدي الرب، ألا محمدي الرب،
(Благодарите Господа! Дн 3, 57-90)

(Благословите Господа! Дн 3, 57-90)

Confitemini Domino

80

b) Sett din lit til Gud, han er god, e-vig va-rer hans mis-kunn. Sett din lit til Gud, han er god, hal-le-lu-ja. / Aš pa-si-ti-kin Viēs-pā-čiu, neš jis mums ge-ras. Aš pa-si-ti-kin Viēs-pā-čiu, a-le-lu-ja. / Дя-кыў-мо у-ці І-о-с-по-дз, Він бо е до-брыі Дя-кыў-мо у-ці І-о-с-по-дз, А-мі-н-у-а.

(Dankt dem Herrn, denn er ist gut. / Dad gracias al Señor porque es bueno. / Give thanks to the Lord for he is good. / Lodate il Signore perché è buono. / Rendez grâce au Seigneur car il est bon. / Dziękujcie Panu, bo jest dobry. / Уповайте на Бога, ибо Он благ. Аллилуйя Ps 136, 1)

(Dankt dem Herrn, denn er ist gut. / Dad gracias al Señor porque es bueno. / Give thanks to the Lord for he is good. / Lodate il Signore perché è buono. / Rendez grâce au Seigneur car il est bon. / Dziękujcie Panu, bo jest dobry. / Уповайте на Бога, ибо Он благ. Англия Ps 136, 1)

Magnificat (canon)

2

16

stus, mei-ne Zu-ver-sicht, auf dich ver-trau' ich
Lord I'll be ev-er thank-ful, in the **Lord** I
 s near. Lift up your voi-ces, the **Lord** is near. / **Ô ma**
 e par-don. En lui j'es-pè-re, je ne crains rien. En lui
 Si-gnor e, j'l Sal—va-tor. In lui con-fi-do, non ho-
 nhor o meu canto. E-le, é nos-so sal—va-dor.
e gñithe for-ca i-me, ndai dhe un te Ai shpre-soj-
 dhe nuk kam frikë'. / **Pan jest mo-cą swo-je-go**
 i-tem, nie jes-tem sam. W Nim mo-ja si-la, nie
 stal mój spa—se-nim, kdyż krá-ćim s nim,
 a mo-ja ná-dei, mo-ja pie-seń je **Pan**. On je **Boh a**
Jé-zus é-le-tem, e-róm bé-kém, Jé-zus tá-tsam,
 em élsz, már nincs mel-tél-nem, mert ben-nem élsz. /
 si-telj, u njeg' se us-zdam, ne bo-jim se, u njeg' se
 [o-c-no-je mup, to-m-ko b Bo-re mý silu-hý.
 ničb Tím-ki b I-o-c-no-ji mup Tím-ki b Bo-zi
 nat sa kanya y magagalak masdan siya at huwag

① Sing out my soul.
 Sing out my soul. Sing
 out and glo-ri-fy the
 Lord who sets us free.
 Sing out my soul. Sing
 out my soul. Sing out
 and glo-ri-fy the Lord
 God!

② Ma - gni - fi - cat, ma - gni - fi - cat, ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a Do - mi - num.

③ Ma - gni - fi - cat, ma - gni - fi - cat, ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a

④ Ma - gni - fi - cat, ma - gni - fi - cat, ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a Do - mi - num.

a - ni - ma - me - a Do - mi - num, a - ni - ma - me - a Do - mi - num.

(Mon âme magnifie le
 Seigneur. / Meine Seele
 preist die Größe des
 Herrn. / Mí alma
 engrandece al Señor. /
 A minha alma glorifica o
 Senhor. / Uwielbaj,
 duszo moją, Pana,
 Благит душа моя